Naciones Unidas S/2002/1126

Consejo de Seguridad

Distr. general
9 de octubre de 2002
Español
Original: inglés

Informe del Secretario General sobre la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo

I. Introducción

1. Este informe se presenta en cumplimiento de la resolución 1244 (1999) del Consejo de Seguridad, de 10 de junio de 1999, en la que el Consejo decidió establecer la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo (UNMIK) y pidió al Secretario General que le presentara informes periódicamente sobre la ejecución de su mandato. Se tienen en cuenta las actividades llevadas a cabo por la UNMIK y los sucesos ocurridos en Kosovo (República Federativa de Yugoslavia), desde la presentación del último informe, de 17 de julio de 2002. Cuando procede, se hace referencia a los asuntos sobre los cuales se informó al Consejo de Seguridad en su sesión del 5 de septiembre de 2002 (véase S/PV.4605).

II. Puntos de referencia

2. El proceso basado en puntos de referencia se explicó a los dirigentes políticos, los funcionarios y los miembros de la administración pública locales y se difundió ampliamente bajo el lema "Normas primero, estatuto después". La mayoría de los grupos políticos de Kosovo expresaron su satisfacción con el enfoque y su voluntad de promover las normas convenidas. La Misión está formulando un conjunto de indicadores de progresos para evaluar los logros sistemáticamente y poner de relieve las esferas que requieren mayores esfuerzos. Las instituciones del gobierno autónomo provisional crearon un mecanismo para el seguimiento de los progresos y varias de ellas ya han preparado planes de acción para el cumplimiento de las normas previstas. Después de las elecciones municipales se tomarán otras medidas centradas en la participación de las municipalidades.

III. Creación de instituciones democráticas eficaces

A. Poder ejecutivo y poder legislativo

3. La Asamblea regresó de su receso de verano con la firme intención de aumentar su eficacia y eficiencia. Su objetivo es examinar de ahora en adelante una ley por semana, a medida que el Gobierno las presente. Siguen ejecutándose los programas de creación de capacidad para la Asamblea mediante seminarios sobre reglamentos, labor en comités y adopción de decisiones. Representantes de alto nivel de la Asamblea pertenecientes a comunidades minoritarias también participaron en un programa de capacitación que se impartió en Ginebra sobre aptitudes de negociación y adopción de decisiones. Dos consultores del Parlamento belga impartieron cursos prácticos para la dependencia de idiomas de la Asamblea con miras a mejorar su capacidad de traducción y adaptarla a las necesidades de una Asamblea plurilingüe.

4. Durante el período que se examina, la Asamblea aprobó las leyes que rigen la enseñanza primaria, secundaria y superior en Kosovo. Éstas contaron con el apoyo de una gran mayoría de los diputados albaneses de Kosovo, pero todas las enmiendas propuestas por los demás diputados se rechazaron. Concretamente, la mayoría albanesa de Kosovo votó a favor de la supresión de una disposición del proyecto de ley sobre

02-62517 (S) 141002 141002

enseñanza superior en virtud de la cual la Universidad de Mitrovica septentrional, a la que asisten serbios de Kosovo, formaría parte de un sistema educativo unificado para Kosovo. Los diputados serbios de Kosovo utilizaron por primera vez el procedimiento especial para la protección jurídica de los intereses de las comunidades minoritarias previsto en el marco constitucional para el establecimiento de un gobierno autónomo provisional en Kosovo (véase el reglamento 2001/9 de la UNMIK, de 15 de mayo de 2001). Conforme a este procedimiento, todo miembro de la Asamblea, si cuenta con el apoyo de otros cinco miembros, puede presentar una moción para impugnar leyes o disposiciones que violen los intereses vitales de la comunidad o de sus integrantes conforme al capítulo 3 ó 4 del marco constitucional. La Presidencia de la Asamblea, sin embargo, sólo logró el consenso sobre la ley relativa a la enseñanza primaria y secundaria. Por consiguiente, se organizó un grupo de trabajo especial bajo la presidencia de un experto internacional nombrado por mi Representante Especial, para examinar la impugnación presentada por los diputados serbios de Kosovo a la Presidencia de la Asamblea. El grupo decidió recomendar a la Asamblea General un texto que habría permitido que la universidad en Mitrovica septentrional siguiera funcionando. El 26 de septiembre de 2002, la Asamblea, por los votos de la mayoría albanesa de Kosovo, rechazó la propuesta del grupo de trabajo. La cuestión sigue pendiente.

5. El Gobierno ha tomado medidas concertadas para mejorar su labor. Por ejemplo, un modelo preparado recientemente permitirá el mejor control del proceso legislativo de toda ley que se examine. Los ministerios han hecho progresos evidentes. En el sector de la salud, se terminó la inscripción de médicos y la expedición de licencias, aunque no se ha incluido a los que trabajan en enclaves habitados por serbios de Kosovo. La inscripción de enfermeras ya está avanzada. Se creó un equipo de trabajo para la aplicación de las políticas sobre discapacidad mental y salud mental que facilitará y supervisará la aplicación de las decisiones sobre políticas de salud mental y discapacidad mental e impartirá capacitación en derechos humanos al personal de los servicios de salud mental de Stimlje. Se están buscando fondos para aumentar el número de viviendas para niños con discapacidad mental en el seno de la comunidad. A principios del año lectivo 2002-2003, se inició la primera fase de las reformas del sistema de educación de Kosovo, con miras a adaptarlo a las normas europeas. También se inició un plan básico de pensiones con una capacidad para 130.000 beneficiarios, y más de 21.000 receptores de todas las comunidades de Kosovo ya recibieron su primer pago. Durante el período que abarca el informe la UNMIK expidió más de 35.000 tarjetas de identificación y 44.000 documentos de viajes, lo cual eleva el total a 222.000 y 286.000 respectivamente. Las instituciones provisionales y la UNMIK comparten la responsabilidad de este proceso.

6. La mayoría de las municipalidades de Kosovo han hecho considerables progresos, en particular en el sector de las finanzas. La Dirección Fiscal Central ha certificado que más de las dos terceras partes de las municipalidades de Kosovo cobran derechos y tasas que les permiten una mayor sostenibilidad y una menor dependencia de las autoridades centrales y de la comunidad de donantes. La responsabilidad de los servicios de bomberos se ha transferido de la Dirección de Protección Civil de la UNMIK a las municipalidades. La participación de serbios de Kosovo en las estructuras de las municipalidades en calidad de miembros designados de las asambleas municipales ha dado resultado en algunos casos y las comunidades de serbios de Kosovo mejoraron su situación en cuanto al empleo en la administración municipal, la distribución de los ingresos municipales, la utilización conjunta de las instalaciones municipales, la elección de los nombres de las calles y los planes municipales de regreso. La mayoría de las municipalidades, sin embargo, no han hecho ningún progreso en ese campo. Durante el primer semestre, sólo tres de las 24 municipalidades con una población minoritaria asignaron una proporción justa de sus fondos a esas comunidades.

7. La existencia de estructuras administrativas paralelas obstaculiza las actividades diarias de algunos ministerios y municipalidades, principalmente en materia de educación, salud y servicios administrativos. En el sector de la salud, esta situación se puso de manifiesto en el Centro de Salud de Gracanica, donde los empleados serbios de Kosovo todavía se niegan a reconocer al director nombrado por la UNMIK, un serbio de Kosovo, aunque el Ministerio de Salud financia todas las instalaciones y servicios sanitarios en zonas habitadas por serbios de Kosovo, incluso en Gracanica. También sigue habiendo problemas en el sector de la educación. Los funcionarios serbios de Kosovo de la administración civil siguen habitualmente las instrucciones de Belgrado para la adopción de medidas administrativas en vez de las que imparte el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. En la región de

Mitrovica, la UNMIK creó una Junta de Educación Regional Especial, dirigida por la UNMIK e integrada por representantes de todas las comunidades, que se encargará provisionalmente de las funciones y responsabilidades del Ministerio de Educación en todas las escuelas de la parte septentrional de la región.

8. Durante los últimos meses, la UNMIK se esforzó por cambiar la dinámica política a fin de incentivar el desmantelamiento de las estructuras paralelas y alentar a todas las comunidades a que participen en instituciones conjuntas. Se prestó atención prioritaria especial a la integración de todas las estructuras bajo la autoridad de la UNMIK durante la preparación de las elecciones municipales. En este contexto, mi Representante Especial propuso el 1° de octubre de 2002 un plan de siete puntos, que incluía el compromiso de Mitrovica meridional de no hacer incursiones en Mitrovica septentrional; una fuerza policial ordinaria de serbios de Kosovo para el norte como parte del Servicio de Policía de Kosovo; un acuerdo de coalición entre los partidos políticos albaneses y serbios de Kosovo para la gestión conjunta de los asuntos públicos en la Asamblea Municipal de Mitrovica; una mayor descentralización de las funciones en el plano local en todo Kosovo; el traslado de la sede del Organismo Fiduciario de Kosovo a Mitrovica septentrional; la celebración de una conferencia de donantes especialmente para Mitrovica; y un llamamiento para que todos participen en las próximas elecciones municipales.

B. Administración pública

9. La contratación y capacitación de los funcionarios de la administración pública continúa, pero lentamente. Ya se han designado cinco de los 11 Secretarios Permanentes. Se está realizando una evaluación general de las necesidades de capacitación en los planos municipal y central, que ayudará a establecer normas y formular los programas de capacitación. Durante el período que se examina, se organizaron seminarios sobre administración para personal femenino de nivel superior en varias municipalidades septentrionales y para personal de la Dirección Fiscal Central. Se impartió capacitación al personal de la Oficina del Primer Ministro en aptitudes de administración y trabajo de oficina. También se mejoró la capacidad en materia de tecnología de la información en el plano central mediante el establecimiento de redes electrónicas dentro de la administración pública y la formulación de normas sobre tecnología de la información. Siguen tomándose medidas para mejorar las capacidades de los funcionarios de la administración pública, haciendo hincapié en procedimientos gubernamentales, idiomas, aptitudes en materia de informática y conocimiento profesional.

10. Aunque se sigue tratando de aumentar la representación de las minorías en toda la administración civil, aún hay obstáculos, como problemas de seguridad, la tensión interétnica en el lugar de trabajo y limitaciones a la libertad de circulación, así como un escaso número de miembros de minorías cualificados que deseen trabajar en esas instituciones. El Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología sigue teniendo la mejor distribución étnica, pues el 27% de sus funcionarios en el plano central son miembros de minorías. El Ministerio de Salud ocupa el segundo lugar, con un 12% de funcionarios pertenecientes a minorías. Se ha producido un aumento del número de miembros de las comunidades serbia y turca de Kosovo en la Oficina del Primer Ministro y la Secretaría de la Asamblea y actualmente cada una de ellas tiene el 16% del personal procedente de minorías. Los empleados miembros de minorías de los Ministerios de Trabajo y Bienestar Social, Cultura, Juventud y Deportes, y Medio Ambiente y Planificación Espacial aumentaron al 11%. En el plano municipal también se produjo un aumento pero no se han alcanzado los niveles deseados. Si se tiene en cuenta la actual composición de las municipalidades multiétnicas, sólo 24 emplean una proporción justa de miembros de minorías.

C. Desarrollo de medios de difusión profesionales e independientes

11. La proximidad de las elecciones y el reciente lanzamiento de la campaña electoral han hecho que los medios de difusión se vuelvan más activistas y en cierto modo intransigentes. Todavía queda mucho por hacer para que el periodismo de Kosovo cumpla las normas aceptadas mundialmente. La difamación infundada y la politización de hechos delictivos son comunes en la prensa. Durante el período que abarca el informe, la Comisión Provisional sobre los Medios de Difusión, un órgano regulador independiente, recibió más de 12 reclamaciones por artículos publicados por la prensa en Kosovo e impuso multas importantes por incumplimiento de las reglamentaciones y los códigos de conducta asociados de la UNMIK para la prensa. La UNMIK instó a la prensa a que publicara artículos

sobre hechos demostrados y evitara agravar la tensión étnica haciendo afirmaciones inexactas y provocadoras. La UNMIK ha aumentado sus actividades de supervisión de la prensa en Kosovo a causa de las próximas elecciones para lograr el respeto de las normas electorales, en virtud de las cuales todas las entidades políticas certificadas deben tener igual acceso a los medios de difusión. Se han desplegado cinco equipos de apoyo especiales que oficiarán de mediadores en caso de que surjan problemas menores entre las entidades políticas y los medios de difusión.

D. Preparativos para las elecciones municipales

12. Los preparativos para la tercera elección que se celebrará en Kosovo en tres años se están realizando sin problemas. Aunque el clima político es obviamente más tenso desde que comenzó la campaña, el 10 de setiembre de 2002, hasta el momento no se ha producido ningún caso de violencia relacionado con las elecciones. Las repercusiones de las recientes detenciones de miembros del ex Ejército de Liberación de Kosovo (ELK) afectaron a la campaña en algunos municipios, en particular en zonas donde la mayoría apoya al Partido Democrático de Kosovo (PDK) y la Alianza para el Futuro de Kosovo.

13. En julio y agosto de 2002, la Comisión Central de Elecciones certificó 68 entidades políticas de todas las comunidades de Kosovo para su participación en una o más de las 30 Asambleas Municipales de Kosovo. La mayoría eran entidades de comunidades minoritarias de Kosovo, incluidas 30 de serbios de Kosovo. Muchas de las entidades políticas certificadas participarán sólo en un municipio. Al 9 de septiembre de 2002, la Comisión Central de Elecciones había registrado las listas de candidatos de todas las entidades políticas (en total 5.500 candidatos en representación de todas las comunidades de Kosovo y el 27% de ellos mujeres). Gracias a requisitos más estrictos de presentación de informes financieros, tanto los candidatos como las entidades políticas alcanzaron este año normas más altas de transparencia y rendición de cuentas financieras.

14. El 7 de septiembre de 2002, se terminó la preparación de la lista provisional de electores, con un total de 1,3 millones de personas empadronadas: 1,19 millones en Kosovo, 109.000 en Serbia y Montenegro, y cerca de 7.800 en 37 países de todo el mundo. Cuando se cerró el empadronamiento, el 23 de agosto de 2002, sólo se habían añadido 3.300 electores nuevos en Serbia y Montenegro, y menos de 100 se habían inscrito para votar por correo en Kosovo. La lista final de electores se completó una vez acabado el período de impugnación y confirmación que comenzó el 11 de septiembre de 2002. Este proceso dio a las entidades políticas y a los electores la oportunidad de impugnar a los empadronados, tras lo cual la Subcomisión de Apelaciones y Reclamaciones Electorales procedería a un examen. Las primeras votaciones comenzaron el 7 de octubre, con la participación de unas 12.000 personas.

15. Algunas decisiones de la Comisión Electoral Central, como la certificación de entidades políticas Serbias —tres de las cuales son partidos políticos registrados en Belgrado— fueron criticadas por medios de difusión y grupos albaneses de Kosovo. Además, dos pequeños partidos políticos albaneses de Kosovo hicieron llamamientos para boicotear las elecciones. El boicoteo de las elecciones también se alentó en la comunidad serbia de Kosovo a raíz del intento de detención de un dirigente serbio de Kosovo y la petición de los serbios de Kosovo de un municipio separado en la parte septentrional de Mitrovica. El Presidente de la República Federativa de Yugoslavia, sin embargo, pidió públicamente a todos los serbios de Kosovo que participaran en las elecciones.

IV. Cuerpo de Protección de Kosovo

16. De conformidad con las responsabilidades que le impone el marco constitucional y el reglamento No. 1999/98 de la UNMIK, la Misión se centró en la formación del Cuerpo de Protección de Kosovo como una fuerza de emergencia civil profesional. Conforme al plan de transición del Cuerpo de Protección de Kosovo, se efectuó en la forma prevista la activación de su reserva. Un tercer grupo de 349 individuos pasó a la reserva el 31 de julio de 2002, con lo cual la organización tiene ahora aproximadamente 3.500 efectivos, de los cuales el 3,5% son miembros de minorías. El Cuerpo ha designado a otros 344 miembros que pasarán a la reserva el 31 de octubre de 2002. En la nueva estructura permanente del Cuerpo aprobada el 2 de septiembre, se definen 5.052 puestos (entre activos y reservistas) dentro de la organización y se incluye la descripción de las funciones, los rangos, el escalafón de pagos y las tareas para cada unidad. Esta nueva estructura entrará en vigor el 1° de noviembre de 2002. Durante el período que abarca el informe, se registraron 50 casos de

desobediencia, la mayoría de ellos de carácter menor, como ausentismo e insubordinación. Sin embargo, se suspendieron cinco miembros, sobre los que podrán recaer acusaciones judiciales.

17. El Cuerpo de Protección de Kosovo ayudó a responder a la emergencia causada por la caída de un rayo en la central eléctrica de Obilic el 19 de julio de 2002. Aunque la operación se consideró un éxito, puso también de relieve la necesidad de continuar la capacitación y la práctica en procedimientos de coordinación y prestación de asistencia. El Cuerpo está trabajando ahora activamente en un proceso de planificación para posibles intervenciones en emergencias futuras. Se llevaron a cabo cinco campañas de capacitación, en colaboración con la KFOR y la Organización Internacional para las Migraciones, centradas en las comunicaciones, las aptitudes de dirección y administración y simulaciones de respuesta a situaciones de emergencia, y se continuó la formación de determinadas categorías de personal.

V. Imperio del derecho

A. Situación de la seguridad

18. La situación general de la seguridad permaneció calma durante el período que se examina pese a disturbios civiles aislados. Se cometieron nuevamente delitos por causas étnicas. En el mes de julio de 2002, una serie de explosiones destruyó los hogares de serbios de Kosovo en la región de Gnjilane. Aunque la mayoría de las casas no estaban habitadas en el momento de la explosión, los daños fueron importantes. Un anciano serbio de Kosovo fue evacuado de su hogar por soldados norteamericanos de la KFOR justo antes de la explosión, los dos soldados resultaron heridos. Se sigue investigando el incidente. Una mujer serbia de Kosovo fue atacada en Pristina por adolescentes albaneses de Kosovo, pero transeúntes albaneses de Kosovo vinieron en su ayuda. En otro incidente que se produjo durante este período, albaneses de Kosovo armados dispararon contra agentes de policía de la UNMIK y personal de la KFOR que protegían a leñadores serbios de Kosovo durante un tiroteo en la región de Pec.

19. Tras prolongadas investigaciones, se detuvo en agosto de 2002 a varios ex miembros del Ejército de Liberación de Kosovo (ELK) por delitos como detención ilícita, daños corporales graves, tortura y asesinato, cometidos contra albaneses de Kosovo en 1999. Estas detenciones generaron protestas, sobre todo en las regiones de Pec y Pristina. Durante una manifestación que tuvo lugar en Pec el 15 de agosto de 2002, aproximadamente 150 manifestantes bloquearon la calle, obligando a las unidades especiales de policía de la UNMIK y a la KFOR a intervenir. Fueron detenidos un total de 22 manifestantes y 23 agentes de policía resultaron heridos. En septiembre, la policía de la UNMIK detuvo a otros dos ex miembros del ELK por el asesinato de una mujer serbia de Kosovo a finales de junio de 1999. También se detuvo a un pequeño número de manifestantes en la parte septentrional de Mitrovica en respuesta al intento de detención de un dirigente serbio de Kosovo. En general, sin embargo, estas manifestaciones no tuvieron un gran apoyo de la opinión pública. El 19 de agosto de 2002, el Gobierno emitió una resolución en la que condenaba la detención de algunos sospechosos albaneses de Kosovo y el intento fallido de detención de un sospechoso serbio de Kosovo y acusaba a la UNMIK de haber tomado "presos políticos". La resolución se aprobó gracias al voto decisivo del Primer Ministro. La UNMIK, con el apoyo de representantes de la comunidad internacional, condenó la resolución. Ulteriormente, dirigentes políticos albaneses de Kosovo hicieron declaraciones en apoyo de las detenciones.

20. La situación de la seguridad en Mitrovica se mantuvo relativamente calma durante el período que se examina. En unas pocas ocasiones, jóvenes albaneses de Kosovo trataron de provocar disturbios, pero no se produjeron incidentes importantes. Sigue habiendo pequeñas manifestaciones fuera de la oficina local de la UNMIK. De conformidad con la decisión de llevar a cabo la reducción general de la presencia militar en Kosovo, la KFOR está reduciendo gradualmente su presencia permanente en la ciudad.

21. Siguen cometiéndose delitos económicos y actos de corrupción en gran escala, pero la policía de la UNMIK y el Servicio de Policía de Kosovo han aumentado el número de detenciones. Varias personas fueron detenidas por evasión de impuestos, contrabando, blanqueo de dinero y fraude. El 24 de septiembre, fueron detenidos dos altos funcionarios de la oficina del catastro en el municipio de Pristina, acusados de participación en miles de transacciones ilegales de bienes. Además, se devolvieron a Kosovo más de 4,5 millones de euros que se habían sustraído de la Empresa de Electricidad de Kosovo. Siguen haciéndose esfuerzos para

mejorar la capacidad operacional de la oficina que se encarga de la delincuencia organizada en Kosovo. Gracias a la valiosa contribución de los Estados Miembros, la oficina cuenta ahora con el equipo, el apoyo técnico y el personal necesario para funcionar. Esta oficina coopera con los órganos encargados de la aplicación de la ley y con iniciativas fuera de Kosovo, como el Foro de policía de los países de Europa sudoriental, con sede en Bucarest, e Interpol.

22. Debido al aumento de las detenciones, la población carcelaria ha aumentado a un total de 1.022 presos (la capacidad total es de 1.130). Esta cifra representa un aumento de más de 50 personas en el último mes. Se espera que la población carcelaria siga aumentando.

23. La KFOR prácticamente ha terminado la estrategia de "partida" con el desmantelamiento de los puestos de control en todas las regiones excepto la parte septentrional de Mitrovica. En las zonas donde la seguridad sigue siendo preocupante, en particular aquellas donde regresan las personas desplazadas, la KFOR ha aumentado sus patrullas a pie y también hay un mayor número de patrullas conjuntas de la policía de la UNMIK y del Servicio de Policía de Kosovo. La KFOR ha intensificado además sus esfuerzos por impedir que extremistas armados circulen a través de la frontera. Importantes depósitos de armas se descubrieron e incautaron en regiones fronterizas con Albania y la ex República Yugoslava de Macedonia. También continúan las actividades de contrabando. Las patrullas conjuntas de la KFOR, la policía de la UNMIK y el Servicio de Policía de Kosovo en las zonas fronterizas incautaron una gran cantidad de contrabando, en particular cigarrillos.

B. Fomento de la capacidad de las fuerzas del orden y el sistema judicial local

24. El tercer aniversario de la Escuela del Servicio de Policía de Kosovo se conmemoró con la graduación de la 20ª promoción, que tuvo un cuerpo docente formado exclusivamente por instructores locales, y que eleva el número total de miembros del servicio a 5.240, de los cuales el 15,66% son mujeres y 14,78% pertenecen a comunidades distintas de la albanesa. Por primera vez, el número total de los efectivos del Servicio de Policía de Kosovo excede al de los efectivos de la Policía de la UNMIK. La KFOR y la Policía de la UNMIK continúan transfiriendo las funciones de aplicación de la ley y mantenimiento del orden al Servicio de Policía de Kosovo, en tanto que la KFOR traspasa gradualmente las funciones de control de los puestos de cruce de la línea divisoria y la frontera.

25. El Servicio de Policía de Kosovo trabajó en todo Kosovo, excepto en la parte septentrional de la ciudad de Mitrovica, donde sólo se desplegó policía internacional, debido a que sigue habiendo estructuras de seguridad paralelas. Aunque al principio su presencia fue un obstáculo para que los serbios de Kosovo se alistaran en el Servicio de Policía de Kosovo, ahora la UNMIK ha logrado reclutar en el Servicio serbios de Kosovo procedentes de Mitrovica. La primera clase de reclutas serbios de Kosovo desplegados en esta región comenzaron su primera misión en el terreno en Mitrovica septentrional, antes de graduarse, el 23 de septiembre de 2002.

26. El sistema judicial local comprende 341 jueces y fiscales, incluidos 319 albaneses de Kosovo, 4 serbios de Kosovo, 7 turcos, 9 bosnios y 2 romaníes. El Consejo de Justicia y de Enjuiciamiento preparó una lista breve de 94 candidatos, 52% de los cuales son miembros de minorías, para llenar 40 vacantes publicadas. Hay 12 fiscales internacionales y 12 jueces internacionales que siguen trabajando en el sistema judicial. Los tribunales de Leposavic y Zubin Potok han vuelto a funcionar.

27. El 24 de septiembre de 2002, comenzó en Gnjilane el juicio de dos albaneses de Kosovo, ex miembros del Ejército de Liberación de Kosovo, acusados de haber cometido delitos contra serbios de Kosovo en 1999. Otros dos serbios de Kosovo, que fueron juzgados separadamente por delitos cometidos contra albaneses de Kosovo en 1999 y en el 2000, respectivamente, fueron declarados inocentes. La intimidación de los testigos sigue siendo causa de preocupación, especialmente porque el sistema judicial se está ocupando cada vez más de delitos que se cometieron durante el conflicto. Las disposiciones jurídicas en vigor y los recursos materiales disponibles siguen siendo insuficientes para hacer frente al problema, en particular mediante un programa efectivo de protección de los testigos.

C. Personas desaparecidas

28. La recientemente establecida Oficina sobre Personas Desaparecidas y Medicina Forense de la UNMIK inició protocolos para actividades relacionadas con los desaparecidos a fin de mantener la continuidad y

uniformar los procedimientos con los datos reunidos por el Tribunal Internacional para la ex Yugoslavia sobre las personas desaparecidas en Kosovo, incluida la utilización del sistema de codificación del Tribunal. La Oficina de Personas Desaparecidas y Medicina Forense continúa la exhumación de las fosas comunes localizadas y espera exhumar las restantes 200 fosas comunes estimadas a finales de 2002. Recientemente, se exhumaron 28 cadáveres en la región de Pec. La morgue de Orahovac, que volvió a abrirse el 2 de septiembre de 2002, utilizó análisis de ADN, en colaboración con la Comisión Internacional de Personas Desaparecidas, para identificar 16 de los 28 cuerpos. Se han contratado radiógrafos locales. Lamentablemente, no postuló ningún candidato albanés de Kosovo para los puestos de examinador médico. Continúa contratándose personal albanés no procedente de Kosovo para este puesto.

29. Desde el 29 de julio de 2002 se expidieron certificados médicos de defunción conformes a las normas mundiales para 910 víctimas, sobre la base de los resultados de la autopsia del Tribunal Penal Internacional para la ex Yugoslavia. Sin embargo, algunas asociaciones de familias y otras organizaciones han criticado la relativa falta de información precisa y datos personales sobre el estado civil de la víctima en los certificados. Cuando ha sido posible, esta información adicional se proporcionó a las familias suministrando certificados de defunción expedidos por las municipalidades.

VI. Cimentación de los progresos económicos

30. Aunque la economía de Kosovo ha seguido consolidándose y estabilizándose gracias a la reducción de la inflación y a una política monetaria más estable, todavía se está lejos de la sostenibilidad económica. Kosovo tiene un déficit comercial ingente, pues las importaciones son hoy diez veces superiores a las exportaciones, su programa de inversiones públicas sigue dependiendo en gran medida de los fondos de los donantes (a diferencia del presupuesto de gastos periódicos, que está equilibrado), y el desempleo y subempleo siguen siendo problemas graves. Los principales retos son la creación de empleos, la consolidación de la economía de mercado y el aumento de la capacidad de la fuerza de trabajo de Kosovo mediante educación y capacitación. Una conferencia de donantes, prevista para principios de noviembre de 2002 en Bruselas, se centrará en la estrategia de desarrollo económico a mediano plazo para Kosovo.

31. Durante su tercera reunión, celebrada el 18 de julio de 2002, el Consejo Económico y Fiscal examinó la evolución del presupuesto desde el comienzo del año e informó de que la partida de ingresos seguía mejorando. Las previsiones relativas a los ingresos aumentaron en 47,7 millones de euros, con lo cual el total de ingresos previstos se eleva a 396,3 millones de euros. Se ha añadido al proceso de preparación del presupuesto un análisis del marco de gastos a mediano plazo, que ha mejorado las bases macroeconómicas y fiscales del presupuesto plurianual y ha aumentado la previsibilidad de las políticas y los recursos financieros para una mejor planificación del presupuesto del período 2003-2005.

32. En la segunda reunión de la Junta del Organismo Fiduciario de Kosovo, se aprobó la comercialización de cinco empresas de propiedad social. Se espera que en la siguiente reunión de la Junta que se celebrará a mediados de octubre se aprueben los procedimientos y las políticas operacionales del Organismo. Equipos del Organismo han comenzado a reunir y cotejar registros catastrales relacionados con las empresas de propiedad social. Se ha iniciado la labor para que las empresas de propiedad social estén sujetas a las mismas leyes que las empresas privadas, sobre todo en materia impositiva y relaciones laborales. El Organismo podrá así determinar si las empresas son viables desde el punto de vista financiero y mejorar la supervisión de su ejecución financiera, pues ello facilitará el control del pasivo que esas empresas pueden acumular antes de que comience el proceso de privatización. Uno de los problemas que sigue habiendo es la falta de documentación sobre la identificación y los datos financieros de las empresas de propiedad social. Se ha iniciado entretanto una gran campaña de información pública sobre el proceso de privatización.

33. A comienzos del trimestre, el suministro de electricidad de Kosovo había alcanzado su nivel máximo desde que terminó el conflicto y se satisfacía toda la demanda de consumo sin interrupción. Sin embargo, el 19 de julio de 2002 cayó un rayo en la central eléctrica de Obilic provocando un incendio generalizado que causó la muerte de un nacional croata y graves daños en el generador que mejor funcionaba de la central. Prácticamente las dos terceras partes de la capacidad local de generación de energía quedó fuera de servicio. La investigación policial reveló que el incendio no había tenido un origen delictivo, pero que la falta de previsión de la administración y problemas de conservación en la

central eléctrica habían contribuido a agravar los daños. En respuesta a lo ocurrido, mi Representante Especial nombró director provisional de la Empresa de Electricidad de Kosovo a un experto en energía internacional.

34. Se creó un Comité de Energía, presidido por mi Representante Especial, con representantes de la UNMIK, las instituciones provisionales, la KFOR y expertos en electricidad. El Comité aprobó un programa de reparaciones amplio y respaldó un plan de ahorro de energía preparado por el Gobierno. También aprobó un plan de importación de energía de 20 millones de euros con cargo al presupuesto consolidado de Kosovo para suplementar hasta fines del año la limitada producción local y permitir un nivel de suministro razonable. Por último, el 20 de septiembre de 2002, mi Representante Especial, con el apoyo del Primer Ministro, firmó dos directivas administrativas para la aplicación de una política firme de terminación de los servicios a los clientes, locales e internacionales, que tengan grandes deudas con la empresa de electricidad. A pesar de la rápida respuesta de los miembros de la comunidad de donantes para que los trabajos de reparación comiencen cuanto antes en un sector de la central, las evaluaciones técnicas del daño indican que es poco probable que el funcionamiento vuelva a la normalidad antes del verano de 2003. Todavía se buscan fondos para la reparación de la parte de la central dañada por el incendio.

35. El aeropuerto de Pristina sigue siendo un factor importante del crecimiento económico de Kosovo y del proceso de normalización y estabilización. Se espera que cerca de 1 millón de pasajeros pasen por este aeropuerto en el curso del 2002. Se está ejecutando un vasto programa de inversión de capital, de 13,5 millones de euros, que ayudará al aeropuerto a hacer frente a este aumento del tráfico. El aeropuerto de Pristina continúa bajo la jurisdicción de la KFOR. La KFOR sigue asistiendo a la UNMIK en el cumplimiento de las responsabilidades que le incumben en materia de aviación civil internacional de conformidad con las normas de la Organización de Aviación Civil Internacional y actualmente está buscando a un país que dirija estas operaciones. La KFOR traspasará gradualmente a las autoridades civiles durante los próximos 18 meses la responsabilidad de las operaciones aéreas y de las operaciones civiles en tierra en el aeropuerto de Pristina.

VII. Creación de condiciones para el regreso y la reintegración sostenibles

A. El proceso del regreso

36. Durante los últimos meses, continuó la repatriación forzosa de los albaneses de Kosovo que no tienen problemas de seguridad. Al mismo tiempo, ha habido una tendencia preocupante de los países de acogida a forzar al regreso de residentes de Kosovo con enfermedades mentales que no pueden ser tratados en Kosovo. La UNMIK siguió pidiendo a los países de acogida que no obligaran a repatriarse a los miembros de las minorías.

37. Este año han regresado hasta la fecha un total de 1.698 personas de comunidades minoritarias, de las cuales 727 eran romaníes, ashkali y egipcios; 604 serbios de Kosovo; y 110 de origen bosniaco y gorani. La tendencia previa a la salida neta de minorías ha terminado. En septiembre se evitó un posible regreso en masa de serbios propiamente dichos, que podría haber causado disturbios graves y violencia, después de reuniones entre la UNMIK y las autoridades de Belgrado.

38. Durante el período que se examina se produjeron varios incidentes relacionados con la seguridad en regiones donde se estaba produciendo o planeando el regreso. Por ejemplo, el 21 de julio de 2002, un grupo de 80 albaneses de Kosovo bloquearon el camino hacia un posible lugar de regreso e impidieron que serbios de Kosovo desplazados en el país llegaran hasta allí para visitar y examinar el lugar. Durante la última semana de julio de 2002, ocurrieron varios incidentes en las municipalidades de Strpce y Vitina, donde residentes serbios de Kosovo amenazaron con el uso de violencia contra albaneses de Kosovo que regresaban. La intervención de la policía de la UNMIK y del ACNUR ayudó a calmar la situación. El estado de las relaciones interétnicas, y por consiguiente del clima para el regreso, varía. En algunos municipios ha aumentado la libertad de circulación, la seguridad de las comunidades minoritarias y la integración en las estructuras administrativas y los servicios sociales sin problemas, pero en otros las relaciones entre las comunidades se han deteriorado, a menudo a causa del regreso espontáneo de personas desplazadas, la politización de las decisiones de las asambleas municipales, controversias sobre propiedades e incidentes relacionados con la seguridad.

39. Grupos de trabajo municipales y regionales aprobaron 30 proyectos y recibieron financiación de varios Estados Miembros. Por ejemplo, en la municipalidad de Klina, un grupo de 44 serbios de Kosovo regresó a los pueblos de Bica y Grabac en dos etapas durante el mes de julio y a principios de septiembre de 2002. En la municipalidad de Lipljan, 26 familias ashkali regresaron a dos pueblos. La actitud con respecto al regreso de los funcionarios del gobierno central sigue siendo positiva. Sin embargo, se necesita una labor más sustancial y periódica de todos los participantes locales y traducir muchas de las declaraciones positivas en medidas concretas. Una gran variedad de actividades siguen promoviendo el diálogo interétnico y la reconciliación. Por ejemplo, varios clubes de fútbol y boxeo que representan a comunidades minoritarias se incorporaron en las respectivas federaciones deportivas de Kosovo y participarán ahora en competiciones organizadas por la liga en Kosovo durante la próxima temporada deportiva. Además, varios eventos culturales que reunieron a diferentes grupos étnicos tuvieron lugar en la parte septentrional de Kosovo.

B. Medidas en pro de una mayor libertad de circulación

40. El 22 de julio de 2002 se distribuyeron los primeros permisos de conducir expedidos por la UNMIK. Ese mismo día, se recibieron 37.000 solicitudes de renovación del permiso de conducir y se expidieron 21.000 permisos. Estos nuevos permisos sustituyeron a los que había expedido la República Federativa de Yugoslavia, algunos de los cuales ya habían vencido. Los permisos expedidos por la UNMIK cumplen todas las normas europeas, por lo que pueden utilizarse en todo el continente. Tanto el parlamento yugoslavo como el serbio han aprobado el texto del Protocolo Conjunto sobre la circulación de vehículos matriculados y la emisión de placas de matrícula y documentos de matrícula de vehículos. Las placas de matrícula y los documentos de matrícula de vehículos que expide la UNMIK ahora son también reconocidos en la ex República Yugoslava de Macedonia. El 17 de septiembre de 2002, la UNMIK empezó a distribuir gratuitamente placas de matrícula a los serbios de Kosovo, en consonancia con lo establecido en el documento conjunto.

C. Bienes

41. También se tomaron medidas para reforzar la capacidad de la Dirección de Vivienda y Bienes para tramitar reclamaciones relacionadas con las viviendas, como el aumento del personal y la reestructuración de la Dirección bajo la administración de la UNMIK. A finales de septiembre de 2002, la Dirección de Vivienda y Bienes había recibido un total de 19.862 reclamaciones, de las cuales 644 han sido resueltas. De estas decisiones, se ha dado cumplimiento a 322, en 241 de los casos mediante desalojo forzado. La Dirección ha tomado bajo su administración un total de 3.785 bienes.

D. Financiación

42. Además de los constantes problemas de seguridad, que aún constituyen el principal obstáculo para el regreso de los desplazados, no se dispuso de fondos suficientes para atender a las necesidades del número relativamente reducido de personas que regresan actualmente, por lo cual algunos que han regresado por iniciativa propia se plantean la posibilidad de abandonar Kosovo otra vez. A fin de solucionar este problema, que probablemente se acentúe el año próximo, la UNMIK se ha centrado en el fortalecimiento de los contactos que mantiene con la comunidad de donantes. Uno de los objetivos primordiales de la Dirección de Vivienda y Bienes durante la próxima conferencia de donantes, que se celebrará en noviembre consistirá en la obtención de fondos para acoger a las personas que regresan y satisfacer la necesidad de recursos financieros de la Dirección.

VIII. Relaciones con la República Federativa de Yugoslavia

43. La UNMIK y las autoridades de la República Federativa de Yugoslavia, así como la República de Serbia y Montenegro, siguieron manteniendo contactos periódicos. La reunión del Grupo de Trabajo de alto nivel celebrada el 3 de octubre de 2002, se centró en el regreso de refugiados, la estrategia de Mitrovica y la delincuencia. Mi Representante Especial también se reunió regularmente con el Viceprimer Ministro Serbio, que es también Presidente del Centro de Coordinación yugoslavo y serbio para Kosovo y Metohija, con el fin examinar cuestiones de política, sobre todo la delincuencia, la

descentralización y las próximas elecciones locales. Recientemente se mantuvieron conversaciones con funcionarios del Gobierno de Montenegro, que giraron en torno al fortalecimiento del compromiso de cooperar a nivel regional para combatir la delincuencia organizada mediante la adopción de medidas concretas, entre ellas la intensificación de la cooperación policial. La UNMIK propuso también desplazar los puestos de control a fin de eliminar las "tierras de nadie" entre Kosovo y Montenegro. Los serbios de Kosovo votaron sin incidentes en las elecciones presidenciales serbias que se celebraron en Kosovo. La UNMIK no participó en la organización de estas elecciones, como ocurrió en el 2000 con ocasión de las elecciones presidenciales de la República Federativa de Yugoslavia y las elecciones parlamentarias de Serbia. Por motivos de seguridad, no pudo permitirse a los candidatos hacer campaña en Kosovo. Los medios de difusión y los dirigentes políticos albaneses de Kosovo han calificado de inoportuna la celebración de elecciones serbias en Kosovo.

IX. Cooperación regional

A. Relaciones con la ex República Yugoslava de Macedonia

44. La UNMIK y las autoridades de la ex República Yugoslava de Macedonia siguieron buscando una solución práctica para los agricultores de la zona fronteriza. En este contexto, se examinó la apertura de dos nuevos puestos de cruce de frontera. La UNMIK y la KFOR prepararon propuestas concretas sobre la posible ubicación de los puestos de cruce, que están siendo estudiadas por las autoridades de la ex República Yugoslava de Macedonia.

B. Relaciones con la República de Albania

45. En el mes de julio 2002, mi Representante Especial viajó a Tirana, donde suscribió junto con el Ministro de Finanzas y Economía de Albania un memorando de entendimiento sobre cooperación económica, en que se sientan las bases de una futura colaboración en materia de comercio, turismo, transporte y fomento de la economía en general. Durante una visita realizada en septiembre de 2002, mi Representante Especial firmó un memorando de entendimiento sobre cooperación policial y otro en que se establecía el reconocimiento mutuo del seguro de vehículos automotores. Además, convinieron en entablar conversaciones sobre un futuro acuerdo bilateral para la cooperación en las esferas de la cultura, la juventud y los deportes.

C. Relaciones con la República de Eslovenia

46. Durante una visita realizada en septiembre de 2002 por mi Representante Especial a Eslovenia, la UNMIK estrechó sus relaciones con este país, centrándose en el fortalecimiento de la cooperación en cuestiones prácticas, en particular en la esfera del fomento de la economía y las inversiones. Mi Representante Especial suscribió un memorando de entendimiento sobre reconocimiento mutuo del seguro de vehículos automotores, al que seguirá en breve un protocolo sobre el reconocimiento de las placas de matrícula. Se llegó también a un acuerdo sobre la intensificación de la cooperación policial, que dentro de poco tendrá carácter oficial.

X. Cuestiones de apoyo

47. La Misión siguió haciendo planes para transferir al presupuesto consolidado para Kosovo todos los gastos de apoyo ordinarios de las comisarías, con efecto al 1° de enero de 2003. De momento, se seguirán sufragando los gastos de la jefatura central y las jefaturas regionales de policía con cargo al presupuesto de la UNMIK. Siguen adelante los planes para separar la tecnología de la información y las comunicaciones que usa la policía del resto de la red de la Misión, pero utilizando la red para la transmisión de los datos. Se han completado todas las obras de envergadura que precisaban las unidades especiales de policía, la Unidad de Protección Especial, la Unidad de Investigación Financiera y la Unidad de Investigación Penal. Se han hecho mejoras en el centro de salud de la UNMIK para instalar un servicio de análisis de laboratorio y rayos X.

XI. Observaciones

48. Con las próximas elecciones municipales, Kosovo marcará otro hito en el desarrollo de sus instituciones democráticas. Es importante que la campaña y la votación tengan lugar sin incidentes y que participen todas las comunidades. Acojo con satisfacción el oportuno llamamiento del Presidente Kostunica para que todos

participen en las elecciones y, hago por mi parte un llamamiento a todos los electores para que ejerzan su derecho democrático básico.

49. Las elecciones son, sin embargo, sólo un paso. La participación activa de todas las comunidades de Kosovo en todos los organismos públicos electivos en los planos central y local es un componente importante, no sólo para lograr una buena gestión de los asuntos públicos, sino también para que la participación genere beneficios tangibles para todas las comunidades, cosa que aún no ha quedado demostrada. Obviamente, esto no es sólo responsabilidad de los representantes de las minorías sino también, y *a fortiori*, de los representantes de los partidos mayoritarios. El desmantelamiento de las estructuras paralelas es otro factor importante para lograr el éxito en esta esfera. A mi juicio, la Asamblea perdió una importante oportunidad cuando rechazó las propuestas de los representantes de la minoría para aprobar la ley sobre educación superior. Pido a todos los interesados que apoyen la labor de las instituciones locales en Kosovo a todos los niveles y que trabajen en el marco de ellas y con la UNMIK en beneficio de todos los residentes de Kosovo. Al respecto, apoyo la última estrategia presentada por mi Representante Especial sobre Mitrovica, que se basa en la elección participatoria, la gestión conjunta de los asuntos públicos y la descentralización.

50. Las declaraciones de los funcionarios locales en apoyo de la política de tolerancia, reconciliación e integración deben traducirse en medidas concretas. Esto es particularmente importante para crear condiciones propicias para el regreso sostenible de todos los individuos que deseen volver a su hogar en Kosovo. Conocer el destino de las personas desaparecidas es un factor importante para la reconciliación, por lo cual las exhumaciones necesarias deben realizarse cuanto antes. El éxito de todos estos esfuerzos depende en gran parte de que los donantes cumplan el compromiso de aportación de fondos. Por tal razón, los resultados de la conferencia de donantes que se celebrará en Bruselas el 5 de noviembre de 2002 son decisivos.

51. Nadie está por encima de la ley. El respeto de la ley es obligatorio. Se han tomado medidas positivas en esta esfera, en particular durante el establecimiento del Servicio de Policía de Kosovo. Se han hecho progresos en la lucha contra la delincuencia organizada gracias a las valiosas contribuciones de los Estados Miembros. Confío en que los donantes sigan apoyando éste y otros importantes programas, como el de protección de los testigos.

52. Deseo expresar mi reconocimiento a mi Representante Especial, Sr. Michael Steiner, y a todos los hombres y mujeres de la UNMIK, por la forma ejemplar en que cumplieron su deber. Deseo asimismo expresar mi reconocimiento a todos nuestros asociados en el marco de la UNMIK, la Unión Europea y la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa, y las organizaciones, los organismos, los contribuyentes y los donantes por el importante apoyo que han prestado a la aplicación de la resolución 1244 (1999) del Consejo de Seguridad.

Anexo I

A. Composición y efectivos de la fuerza policial de la UNMIK (al 7 de octubre de 2002)

País	*Número*	*País*	*Número*
Alemania	400	Jordania	437
Argentina	146	Kenya	25
Austria	44	Kirguistán	4
Bangladesh	73	Lituania	9
Bélgica	1	Malasia	47
Bulgaria	100	Malawi	21
Camerún	19	Nepal	46
Canadá	23	Nigeria	63
Dinamarca	27	Noruega	27
Egipto	57	Pakistán	71
Eslovenia	15	Polonia	125
España	148	Portugal	19
Estados Unidos de América	478	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	155
Federación de Rusia	123	República Checa	16
Fiji	35	Rumania	184
Filipinas	25	Senegal	15
Finlandia	26	Suecia	46
Francia	94	Suiza	9
Ghana	110	Túnez	6
Grecia	20	Turquía	119
Hungría	5	Ucrania	193
India	505	Zambia	38
Islandia	2	Zimbabwe	61
Italia	62		
Total			**4 274**

B. Composición del Servicio de Policía de Kosovo (al 7 de octubre de 2002)

Categoría	*Porcentaje*	*Número*
Albaneses de Kosovo	85,23	4 184
Serbios de Kosovo	8,11	498
Miembros de otras minorías étnicas	6,67	558
Total		**5 240**
Hombres	84,34	4 419
Mujeres	15,66	821

Anexo II

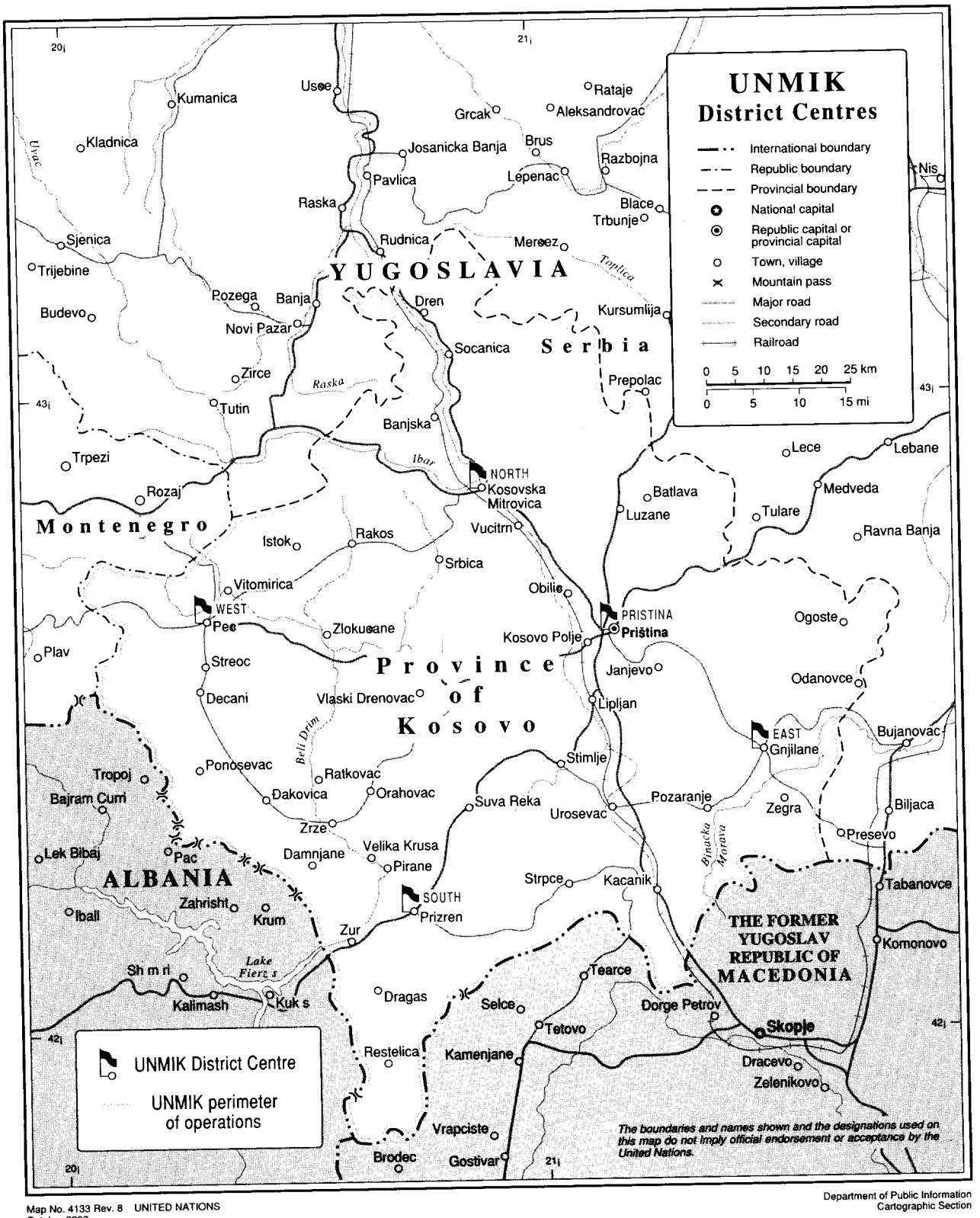
Estadísticas de la delincuencia

Crimen	*Julio a septiembre de 2001*	*Julio a septiembre de 2002*	*Enero a septiembre de 2001*	*Enero a septiembre de 2002*
Asesinato	38	11	152	51
Intento de asesinato	36	40	149	102
Hurto	2 285	2 098	6 652	6 102
Tráfico de personas	44	17	93	44
Hurto de vehículos	531	349	2 134	1 224
Robo	145	161	499	441
Agresión en el hogar	7	68	10	207

Anexo III

Composición y efectivos del componente de enlace militar de la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo (al 1° de octubre de 2002)

Nacionalidad	*Número de oficiales de enlace*
Argentina	1
Bangladesh	1
Bélgica	1
Bolivia	1
Bulgaria	1
Chile	1
Dinamarca	1
España	2
Estados Unidos de América	2
Federación de Rusia	2
Finlandia	2
Hungría	1
Irlanda	3
Italia	1
Jordania	1
Kenya	1
Malasia	1
Malawi	1
Nepal	2
Noruega	2
Nueva Zelandia	1
Pakistán	1
Polonia	1
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	2
República Checa	1
Rumania	1
Suiza	1
Ucrania	2
Zambia	1
Total	**39**



Map No. 4133 Rev. 8 UNITED NATIONS
October 2002

Department of Public Information
Cartographic Section